

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ КОНЦЕПТА «ХЛЕБ» В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Абдусамиева Дилшода Абдухамид кизи

Стажер-преподаватель, University of Business and Science (UBS)

E-mail: dilshodaabdusamieva@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.20094964>

Аннотация: Данное исследование посвящено сопоставительному анализу концепта «хлеб» в русской и узбекской лингвокультурах. В работе рассматриваются особенности его лингвокультурологического значения, отражение в языковой картине мира, а также роль в формировании ценностных представлений носителей двух культур. Особое внимание уделяется анализу номинаций, пословиц и фразеологических единиц, связанных с концептом «хлеб», которые демонстрируют его значимость в повседневной и духовной жизни народов. Актуальность исследования обусловлена необходимостью углубленного изучения национально-культурной специфики языков в условиях межкультурной коммуникации и обучения иностранным языкам. Сопоставительный подход позволяет выявить как общие, так и специфические черты восприятия концепта «хлеб» в русской и узбекской культурах.

Ключевые слова: концепт «хлеб», лингвокультурология, языковая картина мира, сопоставительный анализ.

THE LINGUOCULTURAL POTENTIAL OF THE CONCEPT OF “BREAD” IN THE PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abdusamiyeva Dilshoda Abdukhomid qizi

Trainee teacher, University of Business and Science (UBS)

E-mail: dilshodaabdusamieva@gmail.com

Abstract: This study is devoted to a comparative analysis of the concept of “bread” in Russian and Uzbek linguocultures. The article examines the features of its linguocultural significance, its reflection in the linguistic worldview, and its role in shaping the value systems of the representatives of the two cultures. Particular attention is paid to the analysis of nominations, proverbs, and phraseological units associated with the concept of “bread,” which demonstrate its importance in both the everyday and spiritual life of the peoples. The relevance of the study is determined by the need for an in-depth examination of the national and cultural specificity of languages in the context of intercultural communication and foreign language teaching. The comparative approach makes it possible to identify both common and culture-specific features in the perception of the concept of “bread” in Russian and Uzbek cultures.

Keywords: concept “bread”, linguoculturology, linguistic worldview, comparative analysis.

“NON” KONSEPTINING LINGVOMADANIY SALOHİYATI RUS TILINI CHET TILI SIFATIDA O‘QITISH AMALIYOTIDA

Abdusamiyeva Dilshoda Abduhamid qizi

University of Business and Science (UBS) stajyor-o‘qituvchisi

E-mail: dilshodaabdusamieva@gmail.com

Annotatsiya: Mazkur tadqiqot rus va o‘zbek lingvomadaniyatlarida “non” konseptining qiyosiy tahliliga bag‘ishlangan. Ishda uning lingvomadaniy ahamiyati, til manzarasidagi aks etishi,

shuningdek, ikki xalq vakillarining qadriyatlar tizimini shakllantirishdagi roli ko'rib chiqiladi. "Non" konsepti bilan bog'liq nominatsiyalar, maqollar va frazeologik birliklar tahliliga alohida e'tibor qaratilib, ular ushbu konseptning xalqlarning kundalik va ma'naviy hayotidagi muhim o'rnini namoyon etadi. Tadqiqotning dolzarbligi madaniyatlararo muloqot va xorijiy tillarni o'qitish sharoitida tillarning milliy-madaniy o'ziga xosligini chuqur o'rganish zarurati bilan belgilanadi. Qiyosiy yondashuv rus va o'zbek madaniyatlarida "non" konseptining qabul qilinishidagi umumiy hamda o'ziga xos jihatlarni aniqlash imkonini beradi.

Kalit so'zlar: "non" konsepti, lingvokulturologiya, til manzarasi, qiyosiy tahlil.

ВВЕДЕНИЕ

Раскрытие культурного и лингвистического значения какого-либо концепта и его сопоставление на разных языках может проложить путь к успешной межкультурной коммуникации, обеспечить качественное обучение языку и помочь достичь взаимопонимания представителей разных культур.

Через раскрытие значения концепта раскрывается также часть языковой картины мира (ЯКМ) и то, как она встроена в мировосприятие человека. Выявив значение концепта, можно обнаружить связи с другими концептами, увидеть, как в зависимости от них складывается ценностная система человека, а также определить его влияние на категоризацию в повседневной жизни.

Концепт «хлеб» является одним из важнейших в языковом сознании русского народа. Об этом свидетельствуют изобилие номинаций, связанных с данным концептом, а также наличие множества пословиц и фразеологических сочетаний, отражающих самые разные стороны жизни народа, в основе которых в качестве основного компонента выступает хлеб.

Актуальность работы состоит в сопоставительном рассмотрении концепта «хлеб» в русской и узбекской культурах с целью дальнейшего ознакомления узбекских студентов с особенностями лингвокультурологического значения указанного концепта в двух сопоставляемых языках.

Объект данного исследования — лингвокультурологическое значение концепта «хлеб» в языковой картине мира русского и узбекского народов.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Материалами исследования послужили номинации, пословицы, поговорки и фразеологические единицы русского и узбекского языков, связанные с концептом «хлеб». В качестве теоретической базы использованы труды С. А. Аскольдова, Ю. С. Степанова, З. Д. Поповой, И. А. Стернина, а также данные толковых и частотных словарей.

В работе применены описательный, сопоставительный и лингвокультурологический методы анализа. Сопоставительный подход позволил выявить сходные и специфические черты концепта «хлеб» в русской и узбекской языковых картинах мира, а лингвокультурологический анализ — определить его ценностное содержание в сознании носителей двух культур.

В современной лингвистике большое внимание уделяется понятию «концепт», а именно определению его природы и своеобразия. Термин «концепт» возник в научной литературе только в середине XX века, однако его употребление отмечено ещё в 1928 году в статье С. А. Аскольдова «Концепт и слово». По мнению С. А. Аскольдова, концепт — это

«мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [Аскольдов, 1997: 30].

Рассматривая сущность концепта, исследователи особо отмечают его принадлежность к этнокультурному миру человека. Его семантическое содержание при этом интерпретируется в контексте форм мысли носителя языка как этнокультурная репрезентация. Следовательно, познание концепта способствует воссозданию этнокультурного образа и индивидуальности менталитета носителя языка.

В лингвокультурологии концепт рассматривается как «глобальная мыслительная единица, идеальная сущность, которая формируется в сознании человека из его непосредственных операций с предметами; предметной деятельности; из мыслительных операций человека с другими, уже существующими концептами» [Попова, Стернин, 2002: 59]. Концепт является основной ячейкой культуры в ментальном мире человека. Он формируется не только на базе словарных значений слов, но и на основе собственного и народного культурно-исторического опыта.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Лексему «хлеб» можно назвать своеобразным национальным концептом, занимающим значительную роль в концептосфере русского человека. Концепт «хлеб», ассоциированный с одной из древнейших пищевых традиций русского народа, широко употребляется в русских идиомах, пословицах, поговорках и живой русской речи.

Имея многовековую историю, концепт «хлеб» не случайно относится Ю. С. Степановым к константам русской культуры. Учёный писал: «Хлеб у русских — больше, чем пропитание, он — символ пропитания. Сейчас часто говорят: “Картошка — наш второй хлеб”. Во Франции, в Испании нищие просят “на чашечку кофе”, в России — “на кусок хлеба”» [Степанов, 1997: 285].

«Хлеб» вбирает в себя языческие и христианские представления. Испокон веков хлебные изделия были жизненно важными продуктами в рационе славян. Их называли основой не только питания, но и самой русской жизни. Считалось, что они являются главным источником жизненных сил. Хлеб был показателем благополучия и богатства. Он участвовал в большом числе ритуалов и обрядов, и ни одно торжественное событие не обходилось без специальной обрядовой выпечки. Сегодня во многих случаях подносят «хлеб-соль» как символ гостеприимства и благополучия.

Хлеб является важнейшей ценностью в жизни русских, поэтому считается, что «хлеб всему голова». С хлебом связываются пища, вода, урожай, жизнь, дом, труд и Бог, благодаря чему он занимает значительное место в традиционной и современной российской общественной жизни.

Значимость хлеба обусловила большое количество лексем для обозначения его видов. Основной стала лексема хлеб, являющаяся одной из наиболее часто употребляемых в русском языке. В «Частотном словаре русского языка» под редакцией Л. Н. Засориной частота употребления этой лексемы равна 184 в 48 текстах разных жанров [Частотный словарь русского языка, с. 789].

Лексема хлеб с основным значением «пищевой продукт, выпекаемый из муки» воспринимается также как символ жизни. Следовательно, содержание концепта может сужаться до обозначения теста или расширяться за счёт других лексем, сочетающихся со словом «хлеб».

В русском языке существует много пословиц и поговорок, связанных с хлебом: «хлеб на стол, и стол — престол», «хлеб ногами топтать — народу голодать», «без хлеба и мёдом сыт не будешь», «хлеб — всему голова», «без соли невкусно, без хлеба несытно», «горька работа, зато сладок хлеб», «худ обед, когда хлеба нет», «хлеб-соль кушай, а добрых людей слушай», «хлеб-соль ешь, а правду режь», «хлеб везде хорош — и у нас, и за морем», «родись человек — и краюшка хлеба готова», «работай до поту, поешь хлеба в охоту», «лучше хлеб с водой, чем пирог с бедой», «кто трудиться рад, тот будет хлебом богат», «деньги любят счёт, а хлеб — меру» и др.

В узбекском языке концепт «хлеб» выражает древнейшую, величайшую, священную пищу, напрямую определяющую целую совокупность связанных с ней ценностей и понятий. В концепте хлеб отражены такие человеческие качества, присущие узбекскому народу, как гостеприимство, трудолюбие, щедрость и простота, что также имеет лингвокультурное значение.

Концепт хлеб является священным, как Родина, дорогим, как мать, великим и высоким понятием. Жилище, где есть тандыр, воспринимается как малая Родина. Слово хлеб произносится с таким же чувством гордости, как Мать и Родина, потому что нон (хлеб) — одно из первых слов, которое произносит маленький ребёнок. Насколько дорога и священна мать, настолько же дорог и священен хлеб.

Хлеб — это пища, которая есть в каждом узбекском доме, самое великое благо, защищающее людей от невзгод. Представление о хлебе передаётся узбекам от предков. Хлеб является древней, традиционной и вечной ценностью.

Корни национальных узбекских традиций, связанных с уважением к хлебу, восходят к глубокой древности. Как и у многих других народов, у узбекского народа хлеб является традиционным национальным концептом: хлеб — символ гостеприимства, уважения, пропитания, жизни, изобилия и мира.

Как свидетельствуют древнегреческие источники, за тысячу лет до нашей эры в Мараканде (Самарканде) было 24 вида хлеба. В частности, самым употребляемым и известным был хлеб Самидамита, который приготавливался из самой качественной пшеницы.

Во время войн между народами хлеб также был посланием мира и дружбы. Это нашло отражение в источниках. В целях установления мира с местным населением Александр Македонский заключал браки с дочерьми местных повелителей. Во время церемонии бракосочетания по македонскому обычаю приближённые подносили Александру хлеб Самидамита, завернутый в белый платок. Он разрубал этот хлеб на две части и передавал половину невесте.

С тех времён у узбекского народа существует обычай «нон синдириш» (преломление лепёшки), который связан со свадебной церемонией и означает согласие семей жениха и невесты на брак. Также до сих пор существует обычай «нон тишлатиш» (прикусывание хлеба), который обозначает мир и благополучие. По этому обычаю хлеб подаётся перед длительным путешествием, отправкой юношей в дорогу, например на военную службу, учёбу за рубежом и др.

Хлеб играет важную роль в традиционных узбекских обрядах и праздниках. Например, на Навруз — узбекский национальный праздник, который отмечается весной, — готовятся особые виды хлеба и мучных изделий, символизирующие обновление и возрождение природы после зимы.

ОБСУЖДЕНИЕ

В формировании национальных ценностей, связанных с хлебом, важную роль играют семейные и национальные традиции и обычаи. В каждой семье ребёнку с детства внушается бережное отношение к хлебу, к каждой его крошке. В соответствии с обычаями, унаследованными от предков, хлеб не ставится на дастархан перевёрнутым, сверху на него ничего не кладётся, через хлеб не перешагивают. Если хлеб упал на землю, его тут же поднимают и, трижды поцеловав, подносят ко лбу. Если на дастархане есть крошки, их подбирают и съедают. Таким образом, узбекский народ издревле привык беречь хлеб до последней крошки и относиться к нему с почтением.

Хлеб прославляется в стихах и поэмах народного творчества. В узбекском языке существует много пословиц и поговорок, связанных с хлебом: «имя хлеба велико, больше, чем имя», «дома есть хлеб — есть и веселье», «цену хлебу знает голодный, цену одежде — голый», «в запахе хлеба заключена жизнь», «не знающий цену хлебу не знает цену и себе», «хлебом не пренебрегай — будешь крошки выпрашивать», «будешь почитать хлеб — люди будут уважать», «внимание к хлебу — внимание к людям», «честно добыл хлеб — сам честен», «без хлеба твой дастархан некрасив», «без хлеба не проживёшь, словами не насытишься», «хлеб — и в крошках хлеб» и др.

Для узбеков хлеб — это лучший подарок. Если человек идёт в гости с хлебом в руках, это означает, что он пришёл с хорошими, благими намерениями и желает этому дому благополучия. Сегодня стало доброй традицией, что гости и туристы Узбекистана берут с собой образцы знаменитого узбекского хлеба.

Сопоставление показывает, что концепт «хлеб» и в русском, и в узбекском языковом сознании имеет высокую ценностную значимость. В обеих культурах хлеб связан с жизнью, трудом, гостеприимством, достатком и духовным благополучием. Вместе с тем узбекская традиция особенно подчёркивает сакральное отношение к хлебу в семейно-бытовой и обрядовой сфере, тогда как русская языковая картина мира широко отражает хлеб как символ пропитания, труда и жизненной основы.

Анализ основных академических словарей русского языка С. И. Ожегова, В. И. Даля демонстрирует 13 значений слова хлеб, а в пятитомном словаре узбекского языка под редакцией А. Мадвалиева представлены только два прямых и три переносных значения данной лексемы.

Уважительное отношение к хлебу породило ряд фразеологизмов с этим словом. Некоторые фразеологизмы совпадают по значениям в обоих языках. Например: *нонни туя қилмоқ* — отбивать хлеб; *чужой хлеб есть* — бировнинг нонини емоқ. Вместе с тем следует отметить, что в русском языке число фразеологизмов со словом хлеб больше, чем в узбекском языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Концепт «хлеб» является одним из важных концептов и в русской, и в узбекской ментальностях. Для двух народов хлеб является древней, традиционной и вечной ценностью. Концепт «хлеб» отражает гостеприимство, трудолюбие, великодушие и простоту, в силу чего приобретает особое лингвокультурологическое значение.

Хлеб прославляется в стихах и поэмах народного творчества. И в русском, и в узбекском языках существует много пословиц и поговорок, связанных с хлебом. Сопоставительный анализ показывает, что данный концепт занимает важное место в языковой картине мира обоих народов и может эффективно использоваться в практике обучения русскому языку как иностранному.

Использование материалов, связанных с концептом «хлеб», способствует формированию межкультурной компетенции, расширяет представления обучающихся о национально-культурной специфике русского и узбекского языков и помогает глубже понять ценностные ориентиры двух культур.

Список литературы:

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. — Москва, 2004.
2. Засорина Л. Н. Частотный словарь русского языка. — 1977. — С. 789.
3. Караулов Ю. Н. Русский ассоциативный словарь. — Москва, 1994.
4. Подвигина Н. Б. Понятие концепта и концептосферы. — 2007. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-kontsept-a-i-kontseptosfery/viewer>
5. Конгорова А. В. Понятие «концепт»: в поисках универсального. — 2011. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-kontsept-v-poiskah-universalnogo/viewer>
6. Шхумишхова А. Р. Семантический и концептуальный аспекты исследования лексемы «хлеб». — 2009. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskij-i-kontseptualnyy-aspekty-issledovaniya-leksemy-hleb/viewer>